
N SERIES

ATYPICAL

Español

Creado por
Robia Rashid

EPISODE 4.04

"Starters and Endings"

Casey e Izzie enfrentan las consecuencias de la protesta. Paige intenta demostrarle su temple a Casey a través de extrañas tareas. Doug evita lidiar con una pérdida dolorosa.

Escrito por:
Robia Rashid

Dirección:
Angela C. Tortu

Emisión:
09.07.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

1

00:00:12 --> 00:00:16
Los humanos necesitan
al menos tres cosas para sobrevivir,

2

00:00:16 --> 00:00:19
comida, refugio y agua.

3

00:00:22 --> 00:00:23
¿Estás listo para esto?

4

00:00:24 --> 00:00:26
Seguro será un bonito funeral.

5

00:00:27 --> 00:00:28
Ya terminemos con esto.

6

00:00:31 --> 00:00:36
Cuando las tenemos, las reglas
de la sociedad nos ayudan a mantenerlas

7

00:00:36 --> 00:00:38
para que esta no se desmorone.

8

00:00:38 --> 00:00:39
¿Y bien?

9

00:00:40 --> 00:00:42
No se hace esto en Clayton.

10

00:00:43 --> 00:00:45
¿Protestas? ¿Por qué no hablaste conmigo?

11

00:00:46 --> 00:00:48
Jamás se me había ocurrido

12

00:00:48 --> 00:00:51
que esos bellos uniformes
causarían molestia,

13

00:00:51 --> 00:00:53
pero les aseguro que habría escuchado.

14

00:00:53 --> 00:00:54
Hubo una petición.

15

00:00:56 --> 00:00:58
No miramos eso. Miren.

16

00:00:58 --> 00:00:59
Son atletas.

17

00:01:00 --> 00:01:01
Las dos están becas.

18

00:01:01 --> 00:01:03
Si pierden el apoyo de Clayton,

19

00:01:04 --> 00:01:07
despídanse de este lugar mágico
para siempre.

20

00:01:07 --> 00:01:08
Lo sabemos.

21

00:01:09 --> 00:01:11
No queremos faltar el respeto,
solo que nos escuchen.

22

00:01:12 --> 00:01:14
Se las ha escuchado, fuerte y claro.

23

00:01:14 --> 00:01:18
También se las ha visto.
Ahora sienten el golpe del castigo.

24

00:01:19 --> 00:01:20
¿Cubrirá todos los sentidos?

25

00:01:20 --> 00:01:22
- Casey.
- Perdón.

26

00:01:22 --> 00:01:24
Ese sarcasmo me dejó un sabor amargo.

27
00:01:25 --> 00:01:27
No sé qué pasará con ustedes.

28
00:01:27 --> 00:01:29
La escuela lo decidirá.

29
00:01:31 --> 00:01:33
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

30
00:01:40 --> 00:01:43
La semana viene difícil.
¿Puedo jugar con tu hacha?

31
00:01:43 --> 00:01:46
No se me ocurre por qué no.

32
00:01:54 --> 00:01:57
¿Puedes jugar en silencio?
Trato de concentrarme.

33
00:01:58 --> 00:02:00
- ¡Oye!
- No. Muy mal.

34
00:02:00 --> 00:02:01
Te prohíbo el hacha.

35
00:02:01 --> 00:02:02
Qué injusto.

36
00:02:02 --> 00:02:04
No quería matarlo, solo mutilarlo.

37
00:02:07 --> 00:02:07
Hola.

38
00:02:08 --> 00:02:10
Por favor, pásame el hacha.

39

00:02:12 --> 00:02:13
Sam, ¿podemos hablar?

40

00:02:14 --> 00:02:14
Claro.

41

00:02:17 --> 00:02:19
Anoche, cuando llegué a casa,

42

00:02:19 --> 00:02:23
me quedé sentada en mi auto y grité.

43

00:02:23 --> 00:02:26
Muy fuerte. Un vecino me escuchó.

44

00:02:27 --> 00:02:29
El pobre Sr. Lang
soportó la ira de Petunia.

45

00:02:29 --> 00:02:31
Es mi alter ego enojado.

46

00:02:31 --> 00:02:33
Sam, es que...

47

00:02:33 --> 00:02:36
Siento mucha vergüenza
de mi reacción en tu fiesta.

48

00:02:36 --> 00:02:40
Todos tenemos oscuridad,
y yo debo analizar mucho la mía.

49

00:02:41 --> 00:02:42
Está bien.

50

00:02:42 --> 00:02:43
¿Sí?

51

00:02:43 --> 00:02:44
¿Sí?

52

00:02:44 --> 00:02:47

Sí. De hecho, tu descreimiento me ayudó.

53

00:02:47 --> 00:02:52

Usé tu lista de mis formas de fracasar
para hacer otra de tareas.

54

00:02:54 --> 00:02:58

Me alegra que las palabras viles
de mi corazón oscuro fueran útiles.

55

00:02:59 --> 00:03:01

Pero, Sam, sí creo en ti.

56

00:03:01 --> 00:03:04

Por eso te traje esto.

57

00:03:10 --> 00:03:12

¡Botas con crampones! Para tu viaje.

58

00:03:13 --> 00:03:15

Dicen que son las mejores
para temperaturas bajo cero.

59

00:03:15 --> 00:03:18

Tienen fijación C3 y son amarillas

60

00:03:18 --> 00:03:20

para verte los pies
aun en una tormenta de nieve.

61

00:03:20 --> 00:03:23

Y tienen un aroma
que ahuyenta depredadores.

62

00:03:23 --> 00:03:26

¿Qué aroma ahuyenta un depredador?

63

00:03:28 --> 00:03:29

Estoy atascado.

64

00:03:29 --> 00:03:31
- Podrías...
- Menéate un poco.

65

00:03:31 --> 00:03:33
Gira la... Abajo.

66

00:03:34 --> 00:03:35
Sí.

67

00:03:35 --> 00:03:37
Al menos sabemos que funcionan.

68

00:03:38 --> 00:03:39
Sam, ¿me perdonas?

69

00:03:39 --> 00:03:40
Sí.

70

00:03:41 --> 00:03:44
Ahora debo buscar
el programa adecuado para ir.

71

00:03:44 --> 00:03:48
No es solo subir a un avión,
a un barco, a un ferri,

72

00:03:48 --> 00:03:51
a otro avión
y a una especie de todoterreno.

73

00:03:51 --> 00:03:52
Ojalá fuera tan simple.

74

00:03:53 --> 00:03:55
Seguro hay una oficina
de actividades estudiantiles.

75

00:03:55 --> 00:03:56
En Bowdoin había.

76

00:03:56 --> 00:04:00
Iba siempre a buscar cosas
para sentirme menos sola.

77

00:04:01 --> 00:04:03
No funcionaba,
pero deberías consultar allí.

78

00:04:03 --> 00:04:07
Qué buena idea. Buscaré y veré si hay uno.

79

00:04:09 --> 00:04:13
Para alguien que dejó la universidad,
sabes mucho cómo funciona.

80

00:04:15 --> 00:04:16
Gracias.

81

00:04:16 --> 00:04:17
Es interesante.

82

00:04:18 --> 00:04:19
¿Qué?

83

00:04:19 --> 00:04:21
Que te perdonara tan rápido.

84

00:04:21 --> 00:04:22
Yo no lo habría hecho.

85

00:04:23 --> 00:04:24
¿Por qué no?

86

00:04:25 --> 00:04:27
Me preocupa un poco que parezcas

87

00:04:27 --> 00:04:29
una matadora de sueños que no apoya.

88

00:04:30 --> 00:04:32
Una Gretchen, por así decirlo.

89

00:04:32 --> 00:04:36
Oigan, no soy una Gretchen.
Eso es horrible.

90

00:04:37 --> 00:04:39
Me habré equivocado últimamente,

91

00:04:39 --> 00:04:41
pero no soy una Gretchen.

92

00:04:42 --> 00:04:45
En todo caso, soy una Lady Shackleton.

93

00:04:45 --> 00:04:46
¿Quién?

94

00:04:46 --> 00:04:49
Lady Shackleton,
la esposa de Ernest Shackleton.

95

00:04:49 --> 00:04:52
Financió casi todas sus expediciones
y era una gran mujer.

96

00:04:53 --> 00:04:56
Investigué mucho sobre la Antártida
por culpa.

97

00:04:56 --> 00:04:58
Sigo votando por Gretchen.

98

00:04:58 --> 00:04:59
Shackleton.

99

00:04:59 --> 00:05:05
- Gretchen muy "gretchetada".
- Tal vez haya una forma de comprobarlo.

100

00:05:06 --> 00:05:09
Por ejemplo, tú, Casey,
podrías inventar una serie de pruebas

101

00:05:09 --> 00:05:11
para determinar si tú, Paige,

102

00:05:12 --> 00:05:15
eres una Shackleton o una Gretchen.

103

00:05:15 --> 00:05:16
Eso es ridículo.

104

00:05:17 --> 00:05:19
¿Qué pasa, PP?

105

00:05:20 --> 00:05:21
¿Tienes miedo?

106

00:05:28 --> 00:05:29
Ahora vivo en casa.

107

00:05:29 --> 00:05:33
Me acuesto temprano y hago
los ejercicios de mamá muchas veces.

108

00:05:33 --> 00:05:34
Estoy en mi mejor forma.

109

00:05:35 --> 00:05:36
Adelante.

110

00:05:37 --> 00:05:38
Bien, de acuerdo.

111

00:05:39 --> 00:05:40
Tu primera tarea.

112

00:05:41 --> 00:05:45
Consígueme el diente de león más perfecto,

113

00:05:45 --> 00:05:48
que sea muy blanco y esponjoso.

114

00:05:48 --> 00:05:51
¿Un diente de león? Estamos en invierno.

115
00:05:51 --> 00:05:53
Entiendo. No estás a la altura.

116
00:05:53 --> 00:05:56
No, sí estoy a la altura.

117
00:05:57 --> 00:05:58
Encontraré uno.

118
00:05:58 --> 00:06:03
Encontraré el diente de león
más bonito y esponjoso que hayas visto.

119
00:06:10 --> 00:06:11
¡Hola, Sam!

120
00:06:13 --> 00:06:15
Hola, Evelyn la emocionada.
¿Qué haces aquí?

121
00:06:15 --> 00:06:17
Soy Evelyn, a secas.

122
00:06:17 --> 00:06:19
Es mi trabajo de medio tiempo.

123
00:06:19 --> 00:06:20
¿En qué puedo ayudarte?

124
00:06:20 --> 00:06:23
Estoy planeando un viaje
y busco un programa de arte.

125
00:06:23 --> 00:06:25
Viniste al lugar indicado.

126
00:06:25 --> 00:06:29
La Universidad de Denton
tiene acceso a programas por todos lados.

127

00:06:29 --> 00:06:32
¿Adónde quieres ir? ¿Asia? ¿África?

128

00:06:32 --> 00:06:33
La Antártida.

129

00:06:34 --> 00:06:36
Qué difícil. Déjame ver qué hay.

130

00:06:39 --> 00:06:41
Muy bien.

131

00:06:41 --> 00:06:44
Ámsterdam... No.

132

00:06:47 --> 00:06:49
Este va bien.

133

00:06:49 --> 00:06:51
Si realmente te interesa,

134

00:06:51 --> 00:06:53
estos programas son exigentes.

135

00:06:53 --> 00:06:56
Recomendaciones, solicitudes, propuestas...

136

00:06:56 --> 00:06:57
Necesitaré una tienda.

137

00:06:58 --> 00:07:01
- Oiga, señor, ¿qué hace?
- Me voy a trabajar.

138

00:07:01 --> 00:07:03
- ¿Vas a trabajar?
- Eso dice.

139

00:07:03 --> 00:07:06
- Podrías faltar.

- No quiero faltar.

140
00:07:06 --> 00:07:07
Papá.

141
00:07:07 --> 00:07:09
Cariño, no queremos presionarte.

142
00:07:09 --> 00:07:12
Espero que te des el espacio
para hacer el duelo.

143
00:07:13 --> 00:07:15
A tu manera, como quieras.

144
00:07:15 --> 00:07:19
Por ejemplo, mi manera es organizar
una entrega de viandas para Donna

145
00:07:19 --> 00:07:21
y anotarme en los primeros seis turnos.

146
00:07:21 --> 00:07:24
- El camino loco.
- Estamos haciendo pisto.

147
00:07:24 --> 00:07:26
Puedo trabajar, ¿sí?

148
00:07:26 --> 00:07:28
Además, algunos compañeros saldrán luego

149
00:07:29 --> 00:07:33
a tomar algo en honor a Chuck,
así que sentiré algo entonces.

150
00:07:36 --> 00:07:39
Tus electrodomésticos.
Son basura. Nadie los quería.

151
00:07:39 --> 00:07:42
¿Vendes ese plato por 500 dólares?

152

00:07:42 --> 00:07:43

O la mejor oferta.

153

00:07:43 --> 00:07:47

Cariño, no sé si lo sabías,
pero falleció el mejor amigo de tu papá.

154

00:07:48 --> 00:07:50

- ¿Quién?

- Chuck.

155

00:07:52 --> 00:07:54

No sabía que era tu mejor amigo.

156

00:07:54 --> 00:07:56

Lamento que haya muerto.

157

00:07:56 --> 00:07:58

Gracias, pero no era mi mejor amigo.

158

00:07:58 --> 00:08:01

Soy un hombre adulto.
No tengo un mejor amigo.

159

00:08:02 --> 00:08:05

Bueno, necesito que me enseñes
a armar una tienda.

160

00:08:05 --> 00:08:08

Voy a trabajar, no puedo.
Está en el garaje. Hazlo tú.

161

00:08:09 --> 00:08:11

Necesito que me enseñes a hacerlo.

162

00:08:11 --> 00:08:13

Puede ser complicado
y varía según el modelo.

163

00:08:14 --> 00:08:16

Eres listo, Sam. Lo deducirás.

164

00:08:20 --> 00:08:22

- No lo deduzco.

- Yo tampoco,

165

00:08:22 --> 00:08:24

pero estoy muy drogado

166

00:08:24 --> 00:08:26

y no sé bien qué intentamos construir.

167

00:08:32 --> 00:08:33

¿Qué es esto?

168

00:08:34 --> 00:08:36

Nada. Ni un correo nuevo.

169

00:08:36 --> 00:08:38

No sabemos nada de Clayton.

170

00:08:38 --> 00:08:39

Lo sé, me pone nerviosa.

171

00:08:40 --> 00:08:42

Me alegra que hayamos protestado,

172

00:08:42 --> 00:08:46

pero si nos suspendieran o expulsaran,
adiós a la universidad.

173

00:08:46 --> 00:08:48

Es lo que te he estado diciendo.

174

00:08:48 --> 00:08:52

Nunca dije que te equivocabas.
Es que la justicia es más importante.

175

00:08:54 --> 00:08:57

Oye, todo estará bien.

176

00:08:59 --> 00:09:02

¿Crees que vinieron
a decirnos que nos echaron?

177

00:09:04 --> 00:09:05

No.

178

00:09:08 --> 00:09:09

Lo conservé en resina.

179

00:09:11 --> 00:09:15

- ¿Es un diente de león?
- Y no cualquier diente de león.

180

00:09:15 --> 00:09:16

Es el mejor del mundo.

181

00:09:16 --> 00:09:20

Es grande, bien esférico y con todos
los pelitos blancos en su lugar.

182

00:09:20 --> 00:09:24

Es una belleza. ¿Cómo lo hiciste?

183

00:09:24 --> 00:09:27

Le pagué a mi primito,
de Florida, 63 dólares

184

00:09:27 --> 00:09:30

para buscar uno,
guardarlo en un Tupperware y enviármelo.

185

00:09:31 --> 00:09:36

Luego compré la resina e hice un taller
en línea de conservación de flores.

186

00:09:36 --> 00:09:37

Muy impresionante.

187

00:09:37 --> 00:09:39

¿Ya terminamos con esto?

188

00:09:40 --> 00:09:42

Está claro, soy una Lady Shackleton.

189

00:09:42 --> 00:09:45

Qué pena. Esta fue solo la primera tarea.

190

00:09:45 --> 00:09:46

¿Qué es esto?

191

00:09:47 --> 00:09:48

¿Qué andas tramando?

192

00:09:48 --> 00:09:52

Nada. Paige debe hacer una serie de tareas imposibles,

193

00:09:52 --> 00:09:53

a ver si es confiable.

194

00:09:53 --> 00:09:55

Eso parece tonto y malvado.

195

00:09:55 --> 00:09:56

Lo es.

196

00:09:57 --> 00:09:59

- Y me destacaré.
- Ese es el espíritu.

197

00:10:00 --> 00:10:01

Bien.

198

00:10:05 --> 00:10:06

Tráeme un cerdo vivo.

199

00:10:06 --> 00:10:08

- ¿Qué?
- Chao.

200

00:10:24 --> 00:10:26

Cielos.

201

00:10:26 --> 00:10:28
Dígame que no es su almuerzo.

202
00:10:28 --> 00:10:31
No, es la masa madre de Chuck. La dejó.

203
00:10:31 --> 00:10:34
- Llamé a Donna. Me dijo que la tuviera.
- Qué lindo.

204
00:10:35 --> 00:10:36
Sí, muy lindo. ¿La quieres?

205
00:10:37 --> 00:10:39
Ni siquiera sé qué es.

206
00:10:39 --> 00:10:40
Es algo de pan.

207
00:10:40 --> 00:10:42
Pero no quiero quedármelo.

208
00:10:43 --> 00:10:45
Sé que todo esto es muy difícil,

209
00:10:45 --> 00:10:49
así que si necesita hablar con alguien,
estoy aquí.

210
00:10:53 --> 00:10:54
Lamento eso,

211
00:10:56 --> 00:10:57
lo de la masa.

212
00:11:00 --> 00:11:03
De las tres necesidades básicas
para sobrevivir,

213
00:11:03 --> 00:11:05
comida, agua y refugio,

214
00:11:06 --> 00:11:09
en la Antártida,
encontrar agua nunca es un problema.

215
00:11:09 --> 00:11:13
La gente puede sobrevivir días
o hasta semanas sin comida.

216
00:11:14 --> 00:11:18
Pero si pasa una noche
en la Antártida sin refugio,

217
00:11:18 --> 00:11:19
bueno,

218
00:11:20 --> 00:11:22
puede despedirse de la vida.

219
00:11:22 --> 00:11:25
No tenía instrucciones,
había varios cierres

220
00:11:25 --> 00:11:28
y casi me clavé
un poste de fibra de vidrio en la axila.

221
00:11:28 --> 00:11:31
¿Quieres una solución
o seguirás quejándote?

222
00:11:31 --> 00:11:32
Una solución.

223
00:11:32 --> 00:11:34
No necesitas una tienda.

224
00:11:34 --> 00:11:38
Pero el refugio es una necesidad básica
del hombre para sobrevivir.

225
00:11:38 --> 00:11:41
Confía en mí, Sam. Fui niña exploradora.

226

00:11:41 --> 00:11:44
Vendí tantas galletas
que la fábrica aumentó la producción.

227

00:11:44 --> 00:11:47
Con mi parte me compré un Mazda.

228

00:11:48 --> 00:11:50
Sí, las galletas me hicieron rica.

229

00:11:50 --> 00:11:54
En el camino,
aprendí mucho sobre el aire libre.

230

00:11:54 --> 00:11:57
- ¿Y no necesito una tienda?
- No.

231

00:11:57 --> 00:11:58
Solo necesitas un saco.

232

00:11:59 --> 00:12:02
Es a prueba de agua, es cálido y acogedor.

233

00:12:03 --> 00:12:05
Es como dormir en un burrito.

234

00:12:05 --> 00:12:08
- Me encanta dormir así.
- Bueno, ya está.

235

00:12:08 --> 00:12:11
Otro niño
rescatado por las niñas exploradoras.

236

00:12:20 --> 00:12:23
Esa campanilla es para mí.

237

00:12:23 --> 00:12:24
Huele bien.

238

00:12:24 --> 00:12:26
Es para Donna.

239

00:12:27 --> 00:12:29
Tres listas, faltan tres.

240

00:12:29 --> 00:12:33
Oye, pensé que ibas a salir
con los chicos a tomar algo.

241

00:12:33 --> 00:12:34
No fui.

242

00:12:35 --> 00:12:37
- ¿No fuiste a beber?
- Sí. Oigan.

243

00:12:37 --> 00:12:40
Basta de miradas, chicas.

244

00:12:40 --> 00:12:44
Estoy bien, ¿sí?
Necesito que terminen con eso.

245

00:12:44 --> 00:12:46
Solo intento ayudar.

246

00:12:46 --> 00:12:49
Avísame si quieres desahogarte.
Podemos romper cosas.

247

00:12:50 --> 00:12:53
Tal vez algo de mamá, como la lasaña.

248

00:12:53 --> 00:12:55
O quizá algo de Casey.

249

00:12:55 --> 00:12:57
Algo que compramos. Déjame pensar.

250

00:12:57 --> 00:12:59

Claro, todo.

251

00:12:59 --> 00:13:01
Mientras mamá es grosera,
estoy aquí, papá.

252

00:13:02 --> 00:13:05
En serio. Lo que necesites.
A cualquier hora, de día o de noche.

253

00:13:08 --> 00:13:09
Debo irme.

254

00:13:12 --> 00:13:15
Hola. Viste el correo, ¿no? ¿Lo viste?

255

00:13:16 --> 00:13:17
¿Quién habla?

256

00:13:17 --> 00:13:19
Cállate. ¿Viste el correo?

257

00:13:19 --> 00:13:20
¿Del subdirector Patrick?

258

00:13:21 --> 00:13:23
Nos adora. No nos suspendieron.

259

00:13:23 --> 00:13:25
- ¿No hay suspensión?
- No, una advertencia.

260

00:13:25 --> 00:13:27
¿Qué? Eso es increíble.

261

00:13:27 --> 00:13:31
Lo sé. Es raro estar feliz
de tener que ir a la escuela.

262

00:13:32 --> 00:13:35
Espera, yo no recibí un correo. ¿Por qué?

263

00:13:35 --> 00:13:38
Quizá sea por orden alfabético.
Gardner, Taylor.

264

00:13:38 --> 00:13:40
¿Qué importa? No estamos suspendidas.

265

00:13:40 --> 00:13:42
No estamos suspendidas.

266

00:13:43 --> 00:13:46
Bien, voy a celebrar el estilo Clayton,

267

00:13:46 --> 00:13:50
haciendo mil horas de tarea
y luego entrenando un poco, así que...

268

00:13:51 --> 00:13:53
¿Me envías una selfi?

269

00:13:53 --> 00:13:55
No, gracias. Que te diviertas.

270

00:13:55 --> 00:13:57
Me comeré un pastelito.

271

00:13:57 --> 00:13:59
Está bien. Adiós.

272

00:13:59 --> 00:14:00
Adiós.

273

00:14:07 --> 00:14:11
Creo que es una buena idea, Sam.
Nada puede salir mal.

274

00:14:11 --> 00:14:12
Estoy de acuerdo.

275

00:14:12 --> 00:14:14
¿Tienes todo lo que necesitas?

276

00:14:14 --> 00:14:16

Creo que sí.

277

00:14:16 --> 00:14:20

Bueno, también te traje algo de la venta
en liquidación de Techtropolis,

278

00:14:20 --> 00:14:21

por si acaso.

279

00:14:21 --> 00:14:22

¿Walkie-talkies?

280

00:14:22 --> 00:14:26

Sí, en caso de que te asustes
o necesites un bocadillo.

281

00:14:26 --> 00:14:28

- ¿Los probamos?

- Buena idea.

282

00:14:33 --> 00:14:34

Hola, Sam. Cambio.

283

00:14:35 --> 00:14:36

Hola, Zahid. Cambio.

284

00:14:37 --> 00:14:40

¿Sabes cómo les dicen los franceses
a los walkie-talkies? Cambio.

285

00:14:41 --> 00:14:42

No. Cambio.

286

00:14:42 --> 00:14:44

Talkie-walkies. Cambio.

287

00:14:46 --> 00:14:48

Qué extraño. Cambio.

288

00:14:48 --> 00:14:49
Sí, ¿verdad?

289

00:14:49 --> 00:14:52
Buenas noches.
Que no te apuñale un vagabundo. Cambio.

290

00:14:53 --> 00:14:55
Buenas noches, Zahid. Cambio.

291

00:15:13 --> 00:15:14
¡No!

292

00:15:21 --> 00:15:22
Sea lo que sea, no lo quiero.

293

00:15:23 --> 00:15:24
Tranquilo, es solo harina.

294

00:15:24 --> 00:15:27
Mitad blanca

295

00:15:27 --> 00:15:28
y mitad algo.

296

00:15:28 --> 00:15:32
Beth la hizo. Es su mezcla especial
para alimentar la masa madre.

297

00:15:33 --> 00:15:33
¿Alimentarla?

298

00:15:34 --> 00:15:36
¿Y tengo que sacarla a pasear?

299

00:15:37 --> 00:15:39
Puso las instrucciones adentro.

300

00:15:39 --> 00:15:42
Dijo que, si hace pan, no le dé a Casey.

301

00:15:42 --> 00:15:44
Eso es raro.

302
00:15:53 --> 00:15:55
¿Cómo está?

303
00:15:56 --> 00:15:58
Esto es el trabajo, ¿sí?

304
00:15:58 --> 00:16:01
No es un bar ni un grupo de apoyo.

305
00:16:02 --> 00:16:03
Es el trabajo.

306
00:16:09 --> 00:16:10
Vamos.

307
00:16:12 --> 00:16:12
Está bien.

308
00:16:17 --> 00:16:18
Hola.

309
00:16:19 --> 00:16:20
Lindo cerdo.

310
00:16:21 --> 00:16:22
Gracias.

311
00:16:22 --> 00:16:26
Admito que estoy impresionada.
Tienes un poder porcino presto.

312
00:16:26 --> 00:16:28
Precisamente. ¿Ya podemos terminar?

313
00:16:28 --> 00:16:31
Conseguí el diente de león y el cerdo.

314
00:16:31 --> 00:16:33

He demostrado mi valía.

315

00:16:33 --> 00:16:35

Y le compré las botas a Sam.

316

00:16:35 --> 00:16:38

Muy de Lady Shackleton.

Siempre conseguía provisiones.

317

00:16:40 --> 00:16:42

Hay una cosa más.

318

00:16:45 --> 00:16:47

¿Cuánto tiempo debo estar así?

319

00:16:47 --> 00:16:48

Solo tres días.

320

00:16:49 --> 00:16:50

Está bien.

321

00:16:51 --> 00:16:54

Una vez demoré una reunión
de un consejo estudiantil

322

00:16:54 --> 00:16:56

siete horas seguidas.

323

00:16:57 --> 00:16:58

Genial, traje la tarea.

324

00:17:02 --> 00:17:06

Para la próxima tragedia,
mi límite son cinco comidas.

325

00:17:06 --> 00:17:07

Está bien.

326

00:17:09 --> 00:17:10

Oye,

327

00:17:11 --> 00:17:15
¿viste una cosa líquida marrón
que estaba aquí?

328

00:17:15 --> 00:17:16
¿Qué?

329

00:17:16 --> 00:17:18
Sí. ¿Era como yogur viejo o algo así?

330

00:17:19 --> 00:17:21
Lo tiré. Olía horrible.

331

00:17:21 --> 00:17:22
¿Qué?

332

00:17:22 --> 00:17:24
¿Qué? ¿Qué pasó?

333

00:17:24 --> 00:17:25
Era la masa madre de Chuck.

334

00:17:25 --> 00:17:26
¿La qué?

335

00:17:26 --> 00:17:30
Esa cosa de pan.
La alimentaba y mantenía con vida.

336

00:17:30 --> 00:17:33
- ¿Por mucho tiempo?
- Trece años.

337

00:17:33 --> 00:17:35
Cielos. Debiste habérmelo dicho.

338

00:17:35 --> 00:17:37
No pensé que la tirarías enseguida.

339

00:17:37 --> 00:17:41
- Olía mal. Necesitaba espacio.
- Ese era su legado.

340

00:17:41 --> 00:17:43
- Masas de Chuck.
- Entiendo. Estuve mal.

341

00:17:45 --> 00:17:50
Ahí está, señor. Ayer tuve que mirar
a una zarigüeya a los ojos.

342

00:17:50 --> 00:17:53
Fue muy diferente
a mirar a Stumpy a los ojos.

343

00:17:53 --> 00:17:55
De hecho, todo lo contrario.

344

00:17:55 --> 00:17:58
Y todo porque no me enseñaste
a armar la tienda.

345

00:17:58 --> 00:17:59
Esto es tu culpa.

346

00:18:00 --> 00:18:02
¿Miraste a una zarigüeya a los ojos
y es mi culpa?

347

00:18:03 --> 00:18:04
¿De qué hablas?

348

00:18:05 --> 00:18:07
¿De qué hablas, Sam?

349

00:18:07 --> 00:18:08
Ya basta, ¿sí?

350

00:18:09 --> 00:18:13
Solo quería volver a casa y poner
esta harina en la masa de mi amigo.

351

00:18:13 --> 00:18:14
Es todo.

352

00:18:15 --> 00:18:16

Así que basta.

353

00:18:17 --> 00:18:21

Querías que sintiera cosas.

Ahora las siento.

354

00:18:24 --> 00:18:27

Maine, Augusta. Maryland, Annapolis.

355

00:18:27 --> 00:18:29

Massachusetts, Boston.

356

00:18:30 --> 00:18:32

Michigan, Lansing.

357

00:18:33 --> 00:18:35

Bueno, tengo que orinar.

358

00:18:35 --> 00:18:36

No.

359

00:18:37 --> 00:18:39

Tengo que poder orinar.

360

00:18:40 --> 00:18:41

Casey...

361

00:18:44 --> 00:18:46

Perdón, no, ¿sí?

362

00:18:47 --> 00:18:49

Ya es suficiente. Se terminó.

363

00:18:49 --> 00:18:53

Actúas como si esto fuera por Sam,
pero no lo es.

364

00:18:53 --> 00:18:55

Estás estresada y te desquitas conmigo.

365

00:18:55 --> 00:18:57

No estoy estresada.

366

00:18:57 --> 00:18:59

¿En serio? Mira tus cutículas.

367

00:19:00 --> 00:19:03

Suelen estar gloriosas.

Parece que forcejeaste con un tejón.

368

00:19:04 --> 00:19:07

Me estás torturando para sentirte mejor,

369

00:19:07 --> 00:19:09

y eso es muy grosero.

370

00:19:09 --> 00:19:10

No sabes de qué hablas.

371

00:19:10 --> 00:19:12

¿Sabes qué? Quizá no,

372

00:19:13 --> 00:19:14

pero al menos puedo pensar

373

00:19:14 --> 00:19:17

y tratar de analizar
el origen de mi mala conducta.

374

00:19:18 --> 00:19:21

Pero tú sigues esparciendo tu enojo como...

375

00:19:22 --> 00:19:25

Bueno, como pelitos de diente de león.

376

00:19:26 --> 00:19:30

Con permiso. Voy a casa a ver a mi cerdo.

377

00:19:30 --> 00:19:32

¿Te lo quedaste?

378

00:19:33 --> 00:19:36

Una adicta a las compras
no debe ir a un zoológico de mascotas.

379

00:19:37 --> 00:19:39

Es lugar más tierno del mundo.

380

00:19:39 --> 00:19:41

Y también quiero comprar una llama.

381

00:20:01 --> 00:20:02

Tienes razón.

382

00:20:05 --> 00:20:07

Me he estado sintiendo raro.

383

00:20:08 --> 00:20:09

Lo sé.

384

00:20:12 --> 00:20:13

Lamento el enojo.

385

00:20:15 --> 00:20:15

Lo sé.

386

00:20:19 --> 00:20:20

Es muy difícil.

387

00:20:22 --> 00:20:23

Lo sé.

388

00:20:28 --> 00:20:29

¿Sabes?

389

00:20:30 --> 00:20:32

No soy la persona
con quien deberías hablar.

390

00:20:35 --> 00:20:36

Lo sé.

391
00:20:43 --> 00:20:44
¿Sam?

392
00:20:54 --> 00:20:55
Te mostraré algo.

393
00:20:58 --> 00:20:59
Ven.

394
00:21:23 --> 00:21:25
Se ve muy bien, ¿no?

395
00:21:25 --> 00:21:27
¿Quieres probarla?

396
00:21:30 --> 00:21:31
Es linda.

397
00:21:31 --> 00:21:34
Cuando vaya a casa,
practicaré más veces armarla.

398
00:21:36 --> 00:21:38
Esto de la tienda te estresó, ¿no?

399
00:21:38 --> 00:21:42
Sí. Me acabo de mudar
a un lugar nuevo con Zahid.

400
00:21:43 --> 00:21:46
Fuera de esta casa,
solo he podido vivir allí.

401
00:21:47 --> 00:21:51
Sé que quiero ir a la Antártida,
pero ¿y si no puedo dormir ahí?

402
00:21:52 --> 00:21:54
- ¿Y si no puedo vivir en otro lugar?
- ¿Tú?

403

00:21:56 --> 00:21:59

¿No podrías vivir
entre un montón de pingüinos? Vamos.

404

00:21:59 --> 00:22:01

¿Por qué quieres irte?

405

00:22:01 --> 00:22:03

Siempre he querido ir.

406

00:22:04 --> 00:22:08

Pero era la primera vez en mi vida
que creía poder hacerlo.

407

00:22:09 --> 00:22:10

Entonces hazlo.

408

00:22:11 --> 00:22:14

Pero debes hacerlo bien, prepararte.

409

00:22:14 --> 00:22:16

No puedes dejar los estudios,

410

00:22:16 --> 00:22:18

sino tomar una licencia oficial.

411

00:22:18 --> 00:22:19

Está bien.

412

00:22:20 --> 00:22:23

Y lamento haberte contestado mal.

413

00:22:25 --> 00:22:27

Estoy triste por Chuck.

414

00:22:27 --> 00:22:30

Era alguien con quien podía hablar.

415

00:22:32 --> 00:22:35

Bueno, puedes hablar conmigo, si quieres.

416
00:22:37 --> 00:22:37
Gracias.

417
00:22:40 --> 00:22:41
¿Es una reunión de exploradores?

418
00:22:46 --> 00:22:47
¿De qué hablan?

419
00:22:47 --> 00:22:48
De la muerte.

420
00:22:49 --> 00:22:53
¿Sabían que, cuando muere un tripulante
de una expedición antártica,

421
00:22:53 --> 00:22:56
los demás hacen un ritual de entierro,
no importa dónde estén?

422
00:22:57 --> 00:22:58
- ¿En serio?
- Sí.

423
00:22:58 --> 00:23:00
Cubren el cuerpo con nieve

424
00:23:00 --> 00:23:02
y marcan el sitio con algo.

425
00:23:02 --> 00:23:06
Luego dejan una nota
que explica quién murió y cómo.

426
00:23:08 --> 00:23:10
Aquí yace la masa madre de Chuck,

427
00:23:11 --> 00:23:12
asesinada por Elsa.

428
00:23:12 --> 00:23:15

Asesinada accidentalmente por Elsa.

429

00:23:16 --> 00:23:18

Fuiste una buena masa madre.

430

00:23:19 --> 00:23:23

Apenas tenías 13 años
cuando la criada te desechó trágicamente.

431

00:23:24 --> 00:23:27

Nunca sabremos
qué clase de pan habrías sido.

432

00:23:27 --> 00:23:29

Tu corteza crujiente,

433

00:23:29 --> 00:23:32

tus entrañas deliciosas
untadas con mantequilla,

434

00:23:32 --> 00:23:34

jalea, humus

435

00:23:35 --> 00:23:38

o una buena crema
de aguacate con pimienta y sal.

436

00:23:40 --> 00:23:41

Descansa en paz.

437

00:23:43 --> 00:23:44

Esto es bonito.

438

00:23:44 --> 00:23:46

No, es ridículo.

439

00:23:47 --> 00:23:49

¿Alguien más quiere decir algo?

440

00:23:49 --> 00:23:50

No.

441

00:23:53 --> 00:23:54
En realidad, sí.

442

00:23:56 --> 00:23:58
Sam, me equivoqué.

443

00:24:00 --> 00:24:01
Sí era mi mejor amigo.

444

00:24:05 --> 00:24:07
Bien, ¿ya terminamos?

445

00:24:08 --> 00:24:10
¿Qué es la masa madre?

446

00:24:12 --> 00:24:16
Resulta que Paige es una terrible demente.
¿Quién lo imaginaría?

447

00:24:16 --> 00:24:20
¿Porque pensó
que tu prueba para humillarla era cruel?

448

00:24:20 --> 00:24:21
Exacto.

449

00:24:22 --> 00:24:24
Bueno, no se equivoca del todo.

450

00:24:24 --> 00:24:27
Estaba estresada por lo de Clayton.

451

00:24:27 --> 00:24:29
Y esto es raro,

452

00:24:30 --> 00:24:34
pero creo que, en el fondo,
esperaba que me echaran.

453

00:24:35 --> 00:24:36
¿Qué?

454

00:24:37 --> 00:24:40
Nunca sentí que encajaba ahí.
Y este año ha sido tan duro

455

00:24:40 --> 00:24:44
que parecía una salida fácil
para evitar el estrés.

456

00:24:46 --> 00:24:48
Pero me alivia que nos salvamos.

457

00:24:50 --> 00:24:50
Yo no me salvé.

458

00:24:51 --> 00:24:52
¿Qué?

459

00:24:53 --> 00:24:54
Recibí el correo.

460

00:24:56 --> 00:24:57
Estoy suspendida.

461

00:24:58 --> 00:24:59
¿Qué?

462

00:25:00 --> 00:25:01
No. Yo tengo una advertencia.

463

00:25:02 --> 00:25:03
Sí, bueno.

464

00:25:04 --> 00:25:05
No soy tú.

465

00:25:16 --> 00:25:18
Fue muy tierno que hicieras esto.

466

00:25:19 --> 00:25:21
Mientras no vuelvas a dormir aquí.

467

00:25:21 --> 00:25:24

- Nunca más.

- No, eso se terminó.

468

00:25:25 --> 00:25:30

Pero seguimos esperando
que su plan loco desaparezca, ¿no?

469

00:25:32 --> 00:25:33

En realidad, no.

470

00:25:35 --> 00:25:37

He aprendido que la vida es corta.

471

00:25:38 --> 00:25:42

Si Sam quiere ir a la Antártida,
debería ir.

472

00:25:44 --> 00:25:45

Lo antes posible.

N SERIES**ATYPICAL****8FLiX**Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.